Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 26:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE natomiast oświadczył dzisiaj, że będziesz Mu ludem Jego szczególnej własności, tak jak ci zapowiedział.\* Dlatego przestrzegaj wszystkich Jego przykazań,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE natomiast oświadczył ci dzisiaj, że będziesz Jego ludem, Jego szczególną własnością — tak, jak ci obiecał. Dlatego przestrzegaj wszystkich Jego przykazań, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE zaś oświadczył dziś, że będziesz jego szczególnym ludem, jak ci obiecał, i że masz przestrzegać wszystkich jego przykazań; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pan się też dziś opowiedział przy tobie, abyś mu był za lud osobliwy, jako mówił do ciebie, i żebyś strzegł wszystkich przykazań jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I JAHWE obrał cię dziś, abyś mu był ludem osobliwym, tak jakoć powiedział, a żebyś strzegł wszytkiego przykazania jego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a Pan - że ty będziesz, jak ci zapowiedział, ludem stanowiącym szczególną Jego własność, i będziesz przestrzegał Jego wszystkich poleceń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pan zaś oświadczył dzisiaj co do ciebie, że jako lud będziesz wyłączną jego własnością, jak ci obiecał, i że ty masz przestrzegać wszystkich jego przykazań. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE zaś poręczył ci dzisiaj, że będziesz Jego ludem na własność, jak ci powiedział, jeżeli będziesz przestrzegał wszystkich Jego przykazań. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A JAHWE dziś oświadczył tobie, że będziesz ludem stanowiącym dla Niego szczególną własność, tak jak ci obiecał. Ty masz zachowywać wszystkie Jego przykazania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe zaś otrzymał dziś od ciebie zapewnienie, że będziesz ludem należącym wyłącznie do Niego - jak ci to już zapowiedział - i że będziesz zachowywał wszystkie Jego przykazania. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Zawsze postępuj tak, jakby to] dzisiaj [po raz pierwszy] Bóg wybrał cię [spośród wszystkich narodów na ziemi], żebyś był Jego ludem ukochanym, tak jak On powiedział ci, żebyś przestrzegał wszystkich Jego przykazań, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Господь тебе сьогодні вибрав, щоб бути йому окремим народом, так як сказав, щоб зберігати всі його заповіді, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dzisiaj też przyobiecał ci WIEKUISTY, że będziesz dla Niego ludem wyłączonym, jak ci powiedział – jeśli będziesz przestrzegał wszystkich Jego przykazań. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE zaś pobudził cię, abyś dzisiaj powiedział, że będziesz jego ludem, szczególną własnością, tak jak ci obiecał, i że będziesz przestrzegał wszystkich jego przykazań, |

1. 1) <x>20 19:5</x>; <x>50 4:20</x>; <x>50 7:6</x>; <x>50 14:2</x>; <x>630 2:14</x>; <x>670 2:9</x> [↑](#footnote-ref-2)